

РОССИЙСКОЙ
СЛОВАРЬ.



Kleine
S a m m l u n g

der üblichsten Worte

in

Deutscher, Russischer und Französischer
Sprache.

Zürich 1799

Eine Stadt erlebt den Krieg

Eine Ausstellung der Stadt-
archäologie Zürich
Haus zum Rech
Juni bis Oktober 2005

Nachdruck des 1799 in Basel
verlegten Wörterbuches für
Deutsch, Russisch, Französisch.
Original: Zentralbibliothek
Zürich, Bro 1799 / 3.

Bearbeitung:
Kaarina Bourloud

Druck:
GeoPrintShop Zürich

Bezug:
Amt für Städtebau
Amtshaus IV
Lindenhofstrasse 19
Postfach
8021 Zürich
Telefon 044 216 20 39
afs@hbd.stzh.ch

Zürich, Juni 2005

PETIT

R E C U E I L

DES MOTS

LES PLUS USITÉS

en ALLEMAND, en RUSSE et en FRANÇAIS.

À B A S L E,

chez GUILLAUME HAAS, le fils

1 7 9 9. /

Die Russischen Worte
sind mit lateinischer Schrift gedruckt,
alle Buchstaben müssen ausgesprochen werden,
und die Vokale mit Accenten etwas gedehnt,
um dadurch der Russischen Aussprache so
viel möglich gleich zu kommen.

*Dans les mots russes, qu'on a
imprimés en caractères français,
il faut prononcer toutes les lettres, comme
en allemand. L'u se prononce comme ou,
et le ch comme celui des allemands, ou
à peu près comme kh. Il faut appuyer
sur les voyelles accentuées.*



Worte.	Slówa.	Mots.
Ja, nein ----	Dá, njet -----	Oui, non
und, ist -----	i, jest -----	et, est
oder, aber ----	ili, no -----	ou, mais
wie, wo -----	kak, gdé -----	comment, où
wer, was ----	kto, tschto ----	qui, quoi
welcher, welche --	kakoy, kakaja ----	le quel, la quelle
wann, warum --	kogda, sátschem --	quand, pourquoi
mit, ohne ----	s-, bés -----	avec, sans
also, anders --	takoy, drúgoy ---	tel, autre
ich, du -----	já, tuí -----	moi, toi
er, sie -----	on, ona -----	lui, elle
wir, ihr -----	muí, vuí -----	nous, vous
mein, dein ----	moy, twoy ----	mon, ton
unser, euer ----	nasch, wasch ----	nôtre, vôtre
jemand, niemand --	nékotoroy, níktó --	quelqu'un, personne
hier, dort ----	sdés, tam -----	ici, là
sogleich, nachher --	tottschass, poslé --	d'abord, après
darüber, darunter --	nad, pod -----	dessus, dessous
viel, wenig ----	mnogo, némnogo --	beaucoup, peu
mehr, weniger --	bolsche, mensche --	plus, moins
langsam, geschwind	medlen, skoroy ----	lent, vite
klein, groß ----	maloy, wélik ----	petit, grand
jung, alt -----	molod, stároy ----	jeune, vieux
gut, lieb ----	dobroy, ljubésnoy --	bon, cher
schön, häßlich --	isrjadnoy, mersok --	beau, laid
unten, oben ----	fnís, fwerch ----	enbas, enhaut
rechts, links ----	práwo, léwo ----	droite, gauche
<hr/>		
Verrichtungen.	Délá.	Actions.
essen, trinken --	iésst, pít -----	manger, boire
wachen, schlafen --	bdét, spat -----	veiller, dormir
finden, verlieren	suískat, potérjat --	trouver, perdre
geben, empfangen	dat, prinimat --	donner, recevoir
singen, pfeifen --	pét, swistat --	chanter, siffler

ich bin -----	já jésm -----	<i>je suis</i>
ich habe -----	já iméju -----	<i>j'ai</i>
ich sehe -----	já wischu -----	<i>je vois</i>
ich liebe -----	já ljublju -----	<i>j'aime</i>
ich will -----	já chotschu -----	<i>je veux</i>
ich kann -----	já mogu -----	<i>je peux</i>
ich denke -----	já dúmaju -----	<i>je pense</i>
ich schreibe -----	já píschu -----	<i>j'écris</i>
ich lese -----	já tschítaju -----	<i>je lis</i>
ich rede -----	já goworju -----	<i>je parle</i>
ich sage -----	já skáschu -----	<i>je dis</i>
ich mache -----	já délaju -----	<i>je fais</i>
ich darf -----	já sméju -----	<i>j'ose</i>
ich kaufe -----	já pokupaju -----	<i>j'achette</i>
ich bezahle -----	já platschu -----	<i>je paye</i>
ich gebe -----	já daju -----	<i>je donne</i>
ich gehe -----	já idu -----	<i>je vais</i>
ich springe -----	já skatschu -----	<i>je saute</i>
ich wünsche -----	já schéláju -----	<i>je souhaite</i>
ich bitte -----	já proschú -----	<i>je prie</i>
ich befehle -----	já prikasuíwaju -----	<i>je commande</i>
ich rufe -----	já klitschu -----	<i>j'appelle</i>
ich schreie -----	já kritschu -----	<i>je crie</i>
die Zahlen.	Tsuífiri.	les Chiffres.
eins -----	Odin -----	<i>un</i>
zwei -----	Dwa -----	<i>deux</i>
drei -----	Tri -----	<i>trois</i>
vier -----	Tschetíre -----	<i>quatre</i>
fünf -----	Pjat -----	<i>cinq</i>
sechs -----	Schest -----	<i>six</i>
sieben -----	Sem -----	<i>sept</i>
acht -----	Wossem -----	<i>huit</i>
neun -----	Déwiat -----	<i>neuf</i>
zehn -----	Déssiat -----	<i>dix</i>
elf -----	Odinnatzat -----	<i>onze</i>
zwölf -----	Dwénatzat -----	<i>douze</i>
dreizehn -----	Trinatzat -----	<i>treize</i>

vierzehn -----	Tschetirnatzat -----	<i>quatorze</i>
fünfzehn -----	Pjatnatzat -----	<i>quinze</i>
sechszehn -----	Schestnatzat -----	<i>seize</i>
siebenzehn -----	Semnatzat -----	<i>dixsept</i>
achtzehn -----	Wossemnatzat -----	<i>dixhuit</i>
neunzehn -----	Déwjatnatzat -----	<i>dixneuf</i>
zwanzig -----	Dwatzat -----	<i>vingt</i>
drenssig -----	Tritzat -----	<i>trente</i>
vierzig -----	Sorok -----	<i>quarante</i>
fünfzig -----	Pjatléssjat -----	<i>cinquante</i>
sechzig -----	Schestléssjat -----	<i>soixante</i>
siebzig -----	Semléssjat -----	<i>septante</i>
achtzig -----	Wossemléssjat -----	<i>quatrevingt</i>
neunzig -----	Déwjanošto -----	<i>nonante</i>
hundert -----	Stó -----	<i>cent</i>
tausend -----	Tuísjatscha -----	<i>mille</i>
der erste -----	Perwoj -----	<i>le premier</i>
der zweite -----	Ftaroy -----	<i>le second</i>
der dritte -----	Trétey -----	<i>le troisième</i>
der vierte -----	Tschetwertoy -----	<i>le quatrième</i>
der fünfte -----	Pjatoy -----	<i>le cinquième</i>
der sechste -----	Schestoy -----	<i>le sixième</i>
der siebente -----	Sedmoy -----	<i>le septième</i>
der achte -----	Wossemoy -----	<i>le huitième</i>
der neunte -----	Déwjatoy -----	<i>le neuvième</i>
der zehnte -----	Déssjatoy -----	<i>le dixième</i>
der hundertste -----	Sotoy -----	<i>le centième</i>
die Woche.	Nédélja.	la Semaine.
Montag -----	Ponédélnik -----	<i>Lundi</i>
Dienstag -----	Ftornik -----	<i>Mardi</i>
Mittwoch -----	Sréda -----	<i>Mercredi</i>
Donnerstag -----	Tschetwertok -----	<i>Jeudi</i>
Freitag -----	Pjatnitsa -----	<i>Vendredi</i>
Samstag -----	Subbota -----	<i>Samedi</i>
Sonntag -----	Woskresenjé -----	<i>Dimanche</i>
ein Festtag -----	Prasdnik -----	<i>jour de fête</i>
ein Werktag -----	Rabotnoy dén -----	<i>jour ouvrier</i>

Ursprung, Elemente und Zeit.	Natscháló, Stichii i Frémia.	L'Origine, les Elémens et le Temps.
Gott	Bóg	Dieu
die Welt, das Licht	Swjét	le Monde, la Lumière
der Himmel	Nébo	le Ciel
die Erde, das Land	Semlja	la Terre, le Pais
das Meer	More	la Mer
die Luft	Wosdúch	l'Air
das Feuer	Ogon	le Feu
das Wasser	Wóda	l'Eau
der Frühling	Wésna	le Printems
der Sommer	Léto	l'Eté
der Herbst	Osén	l'Automne
der Winter	Sima	l'Hiver
die Sonne	Solntse	le Soleil
die Sterne	Swésdui	les Etoiles
der Wind	Wéter	le Vent
der Regen	Dóschd	la Pluie
der Schnee	Snjég	la Neige
der Donner	Grom	le Tonnerre
der Blitz	Molnja	l'Eclair
der Hagel	Grad	la Grêle
das Eis	Léd	la Glace
die Kälte	Morós	le Froid
die Hitze	Schar	la Chaleur
das Jahr	Gód	l'An, l'année
der Monat, der Mond	Mésjats	le Mois, la Lune
der Tag	Dén	le Jour
die Stunde	Tschass	l'Heure
der Morgen	Utró	le Matin
der Mittag	Poldén	le Midi
der Abend	Wétscher	le Soir
die Nacht	Notsch	la Nuit
Gestern	Ftschéra	hier
Heute	Ségodnja	aujourd'hui
Morgen	Saftra	demain
Frühe	Rano	grand matin
Spät	Posdo	tard

der Mensch.	Tschélowek.	l'Homme.
der Mann	Músch, Soschitel	le Mari
die Frau, das Weib	Schéna, Bábá	la Femme
der Herr	Gosúdar, Gospódin	le Seigneur
die Dame	Gnsúdárinjá, Gospóscha	la Dame
der Meister	Chosjáin	le Maitre
die Meisterin	Chosjáika	la Maitresse
die Jungfrau	Déwitsa	la Demoiselle
der Knabe	Maltschik	le Garçon
der Großvater	Déduschka	le Grand-père
die Großmutter	Bábuschka	la Grand-mère
der Vater	Otets, Bátjuschka	le Père
die Mutter	Mat, Mátuschka	la Mère
der Sohn	Suín	le Fils
die Tochter	Dotsch	la Fille
das Kind	Ditjá	l'Enfant
die Verwandtschaft	Rodstwo	la Parentée
der Bruder	Brat	le Frère
die Schwester	Séstra	la Soeur
der Better	Dwojurodnoy brat	le Cousin
die Base	Dwojurodnajá séstra	la Cousine
der Oheim	Djádjá	l'Oncle
die Tante	Tetka	la Tante
der Nefte	Plémjannik	le Neveu
die Nichte	Plémjannitsa	la Nièce
der Freund	Drúg	l'Ami
der Feind	Népriátel	l'Ennemi
der Diener	Slúga	le Serviteur
die Magd	Slúschanka	la Servante
der Knecht	Cholop	le Vallet
Metall	Métall	le Métal
Gold	Sólóto	l'Or
Silber	Sérébro	l'Argent
Bley	Swínets	le Plomb
Eisen	Schéléso	le Fer
Kupfer	Mjéd	le Cuivre
Zinn	Olowo	l'Etain

der Leib.	Télo.	le Corps.
die Seele -----	Dúscha -----	<i>l'Ame</i>
der Kopf -----	Gólówa -----	<i>la Tête</i>
die Haare -----	Wolosi -----	<i>les Cheveux</i>
das Gesicht -----	Lítso -----	<i>le Visage</i>
das Aug, die Augen	Glas, Glasa -----	<i>l'Oeil, les Yeux</i>
das Ohr, die Ohren	Ucho, Uschi -----	<i>l'Oreille, les Oreilles</i>
der Zahn, die Zähne	Sub, Súbui -----	<i>la Dent, les Dents</i>
die Nase -----	Nos -----	<i>le Nez</i>
der Mund -----	Rot -----	<i>la Bouche</i>
die Zunge, Sprache	Jásik -----	<i>la Langue</i>
der Bart -----	Boroda -----	<i>la Barbe</i>
das Herz -----	Serdze -----	<i>le Coeur</i>
der Arm -----	Obját -----	<i>le Bras</i>
die Hand -----	Rúka -----	<i>la Main</i>
der Finger -----	Pálets -----	<i>le Doigt</i>
der Fuß -----	Nóga -----	<i>le Pied</i>

die Kleidung.	Odéjáníé.	<i>l'Habillement.</i>
das Tuch -----	Sukno -----	<i>le Drap</i>
die Wolle -----	Scherst -----	<i>la Laine</i>
die Leinwand -----	Polotno -----	<i>la Toile</i>
das Leder, die Haut	Kóscha -----	<i>le Cuir, la Peau</i>
die Seide -----	Schelk -----	<i>la Soie</i>
das Band -----	Lénta -----	<i>le Ruban</i>
das Kleid -----	Platié, Odéschda	<i>l'Habit</i>
der Rock -----	Kaftan -----	<i>le Juste-au-corps</i>
der Oberrock -----	Sertuk -----	<i>le Surtout</i>
der Mantel -----	Jépantscha -----	<i>le Manteau</i>
der Pelz -----	Schúba -----	<i>la Pelisse</i>
das Brusttuch -----	Kamsol -----	<i>la Veste</i>
die Beinkleider -----	Schtánuí -----	<i>les Culottes</i>
die Tasche -----	Karman -----	<i>la Poche</i>
das Hemd -----	Rúbaschka -----	<i>la Chemise</i>
die Strümpfe -----	Tschulki -----	<i>les Bas</i>
die Halsbinde -----	Galstuch -----	<i>la Cravate</i>
das Taschentuch -----	Nosowoy plátok	<i>le Mouchoir</i>

der Huth -----	Schljápa -----	<i>le Chapeau</i>
die Mütze -----	Kolpak, Schapka	<i>le Bonnet</i>
die Stiefel -----	Sapógi -----	<i>les Bottes</i>
die Schuh -----	Baschmaki -----	<i>les Souliers</i>
die Handschuh -----	Pertschatki -----	<i>les Gants</i>
die Schnallen -----	Prjáschka -----	<i>les Boucles</i>
der Gürtel -----	Pojas -----	<i>la Ceinture</i>
der Sackel -----	Móschna -----	<i>la Bourse</i>
das Geld -----	Dengi -----	<i>l'Argent</i>
die Sackuhr -----	Karmannjé tschass	<i>la Montre</i>
der Ring -----	Kaltso -----	<i>la Bague</i>
die Brille -----	Otschki -----	<i>les Lunettes</i>
die Scheere -----	Nóschnitsi -----	<i>les Ciseaux</i>
der Fingerhut -----	Naperstok -----	<i>le Dés</i>
die Nähnadel -----	Igla -----	<i>l'Eguille</i>
die Stecknadel -----	Bulafka -----	<i>l'Épingle</i>
der Faden -----	Nitka -----	<i>le Fil</i>

der Hausrath.	Dómaschney ubor.	<i>les Meubles.</i>
die Wiege -----	Katschalka -----	<i>le Berceau</i>
das Bett -----	Postéljá -----	<i>le Lit</i>
die Bettstelle -----	Krawat -----	<i>le Bois de lit</i>
die Bettdecke -----	Odéjála -----	<i>la Couverture</i>
das Leintuch -----	Prostinjá -----	<i>le Drap de lit</i>
das Kissen -----	Poduschka -----	<i>le Coussin</i>
die Matraze -----	Puchowik -----	<i>le Matelas</i>
der Strohsack -----	Solomennoy tjujgak	<i>la Paille</i>
der Vorhang -----	Sawés -----	<i>le Rideau</i>
die Klingel -----	Kolokoltschik -----	<i>la Sonnette</i>
der Schrank -----	Jáschtschik -----	<i>l'Armoire</i>
der Spiegel -----	Sérkala -----	<i>le Miroir</i>
das Gemáhl -----	Kartína -----	<i>le Tableau</i>
der Kamm -----	Grében -----	<i>le Peigne</i>
die Bürste -----	Schtschetka -----	<i>la Brosse</i>
der Besen -----	Wénik -----	<i>le Balai</i>
die Schaufel -----	Lopata -----	<i>la Pèle</i>
der Nachtopf -----	Notschnoy gorschok	<i>le Pot-de-chambre</i>
der Abtritt -----	Mésto ispraschennjá	<i>les Lieux</i>

der Stuhl	Stúl	<i>la Chaise</i>
der Tisch	Stól	<i>la Table</i>
das Tischtuch	Skatert	<i>la Nappe</i>
die Serviette	Salfétka	<i>la Serviette</i>
die Schüssel	Bljúda	<i>le Plat</i>
der Teller	Torélka	<i>l'Assiette</i>
der Löffel	Loschka	<i>la Cuillère</i>
die Gabel	Bilki	<i>la Fourchette</i>
das Messer	Nóschik	<i>le Couteau</i>
der Krug	Kruschka	<i>la Cruche</i>
die Bouteille	Butilka	<i>la Bouteille</i>
das Glas	Stakan	<i>le Verre</i>
die Kerze	Swétscha	<i>la Chandelle</i>
der Lichtstock	Podswéschnik	<i>le Chandelier</i>
die Lichtpuze	Schtschiptsi	<i>les Mouchettes</i>

<u>die Wohnung.</u>	<u>Schitjé.</u>	<u>la Demeure.</u>
die Stadt	Gorod	<i>la Ville</i>
das Dorf	Dérévnjá	<i>le Village</i>
die Straße	Ulitsa	<i>la Rue</i>
der Weg	Doroga	<i>le Chemin</i>
die Brücke	Most	<i>le Pont</i>
der Fluß	Réka	<i>le Fleuve</i>
der See	Oséro	<i>le Lac</i>
der Berg	Gora	<i>la Montagne</i>
der Wald	Léss	<i>la Forêt</i>
die Bäume	Déréwo	<i>les Arbres</i>
der Spaziergang	Proguliwanjé	<i>la Promenade</i>
der Garten	Sad	<i>le Jardin</i>
der Hof	Dwor	<i>la Cour</i>
der Brunnen	Kolodés	<i>la Fontaine</i>
die Kirche	Tserkof	<i>l'Eglise</i>
der Thurm	Baschnjá	<i>la Tour</i>
das Gefängniß	Tjúrma, Témnitsa	<i>la Prison</i>
das Haus	Dóm	<i>la Maison</i>
die Hütte	Schallasch	<i>la Cabane</i>
das Dach	Krowlja	<i>le Toit</i>
die Mauer	Kaménnaja sténa	<i>la Muraille</i>

das Zimmer	Gornitsa, Isba	<i>la Chambre</i>
die Kammer	Stalnjá	<i>la Chambre à coucher</i>
die Thüre	Worota	<i>la Porte</i>
das Schloß	Samok	<i>la Serrure</i>
der Schlüssel	Kljútsch	<i>la Clef</i>
der Riegel	Sapor	<i>le Verrou</i>
das Fenster	Okónitsa, Okoschka	<i>la Fenêtre</i>
der Ofen	Isbnajá petsch	<i>le Fourneau</i>
die Küche	Kuchna	<i>la Cuisine</i>
der Topf	Sossud, Gorschok	<i>le Pot</i>
das Brennholz	Drówa	<i>le Bois</i>
die Kohlen	Ugoljé	<i>les Charbons</i>
der Keller	Pogrep	<i>la Cave</i>
das Faß	Botschka	<i>le Tonneau</i>
die Treppe, Leiter	Lésnitsa	<i>l'Escalier, l'Echelle</i>

<u>die Schreibstube.</u>	<u>Kantóra.</u>	<u>le Comptoir.</u>
das Schreibpult	Náloy	<i>le Pupitre</i>
das Dintenfaß	Tschérnilnitsa	<i>l'Encrier</i>
die Dinte	Tschérnila	<i>l'Encre</i>
die Feder	Péro	<i>la Plume</i>
das Reißbley	Karandasch	<i>le Crayon</i>
das Papier	Bumágá	<i>le Papier</i>
der Brief	Pisma	<i>la Lettre</i>
das Buch	Kníga	<i>le Livre</i>

<u>der Stall</u>	<u>Konjuschnjá.</u>	<u>l'Ecurie.</u>
die Scheune	Gumno, Sarai	<i>la Grange, le Grénier</i>
der Sattel	Sédlo	<i>la Selle</i>
der Zaum	Usda	<i>la Bride</i>
die Peitsche	Bitsch, Knut	<i>le Fouet</i>
das Heu	Séno	<i>le Foin</i>
der Haber	Owjés	<i>l'Avoine</i>
das Stroh	Soloma	<i>la Paille</i>
die Kutsche	Karéta, Koljáska	<i>le Carosse</i>
der Wagen	Télega	<i>le Chariot</i>
das Rad	Kolésso	<i>la Roue</i>

die Speisen.	Kuschanjé, Jéstwa.	les Mets, le Manger.
das Frühstück	Safrakanjé	le Déjeuner
das Mittagessen	Objédát	le Diner
das Abendessen	Uščina	le Gouter, le Souper
die Suppe	Sup, Pochlébka	la Soupe
der Brei	Káscha, Káschitsa	le Bouillon
der Reis	Sorotschinskojé pschéno	le Riz
das Gemüse	Owoschtschi sadowjé	les Légumes
die Erdäpfel	Semljánuich jábloki	les Pommes de terre
das Brod	Chléb	le Pain
das Fleisch	Mjásso	la Viande
Rindfleisch	Gowjádina	du Boeuf
Kalbfleisch	Téljátina	du Veau
Schweinefleisch	Swínina	du Porc
der Schinken	Okorok	le Jambon
die Wurst	Kolbassa	la Saucisse
der Braten	Scharkojé	le Roti
die Pastete	Piróg	le Paté
der Salat	Salat	la Salade
der Essig	Uksuss	le Vinaigre
das Oehl	Masslo	l'Huile
der Butter	Korowjé masslo	le Beurre
die Milch	Moloko	le Lait
der Käse	Suir	le Fromage
das Ey	Jáitso	l'Oeuf
das Mehl	Muka	la Farine
das Salz	Sol	le Sel
der Pfeffer	Pérets	le Poivre
der Zucker	Sachar	le Sucre
Zuckerbrod	Sacharnuie suchari	des Biscuits
der Apfel	Jábloko	la Pomme
die Birne	Gruscha	la Poirre
die Traube	Kist winogradnaja	le Raisin
das Getränk	Pitjé	la Boisson
das Wasser	Wóda	l'Eau
der Wein	Wino, Rénskojé	le Vin
das Bier	Píwa	la Bière
der Brandtwein	Wodka, Gorilka	l'Eau de vie

die Thiere.	Schíwotnuié, Swéri.	les Animaux.
der Löwe	Léf	le Lion
der Bär	Médwéd	l'Ours
der Wolf	Wolk	le Loup
der Hirsch	Olén	le Cerf
der Hase	Sajats	le Lièvre
der Hund	Sobaka	le Chien
der Stier	Buik	le Boeuf
die Kuh	Korowa	la Vache
das Kalb	Télénok	le Veau
das Pferd	Lóschad	le Cheval
der Esel	Osel	l'Ane
das Schwein	Swínja	le Porc
das Schaf	Baran	le Mouton
die Ziege	Kósa	la Chèvre
die Katze	Kot	le Chat
die Maus	Muisch	la Souris
ein Vogel	Pritza	un Oiseau
der Adler	Orél	l'Aigle
der Hahn	Pjétuch	le Coq
die Henne	Kúritza	la Poule
die Taube	Golub	le Pigeon
die Gans	Gúss	l'Oie
die Ente	Utka	le Canard
der Fisch	Ruíba	le Poisson
der Frosch	Ljaguschka	la Grenouille
der Schmetterling	Babotschka	le Papillon
der Floh	Blócha	la Puce
die Laus	Wosch	le Pou
<hr/>		
die Farbe.	Tswjét, Krasska.	la Couleur.
Schwarz	Tschernoy	Noir
Weiß	Béloy	Blanc
Roth	Krassnoy	Rouge
Blau	Góluboy	Bleu
Gelb	Scholtoy	Jaune
Grün	Sélénoy	Vert

die Waffen.	Woorúschénjé.	les Armes.
der Harnisch -----	Latuí, Kirass -----	la Cuirasse
der Helm -----	Schlém -----	le Casque
der Schild -----	Schtschit -----	le Bouclier
die Lanze -----	Drotik, Lantsa -----	la Lance, la Pique
das Schwerdt -----	Métsch, Palasch -----	le Glaive
der Sabel -----	Sabljá -----	le Sabre
der Degen -----	Schpaga -----	l'Epée
der Dolch -----	Knischal, Nósch -----	le Poignard
das Degen-Kupel -----	Schpaschnoy pojás -----	le Baudrier
Feuergewehre -----	Ognennojé rúschjé -----	Armes à feu
die Kanone -----	Puschka -----	le Canon
die Kanonen-Kugel -----	Puschtschnojé jádro -----	le Boulet de canon
der Mörser -----	Mortira -----	le Mortier
die Bombe -----	Bomba -----	la Bombe
die Flinte -----	Fuséjá, Muschkaton -----	le Fusil
die Flintenkugel -----	Púljá -----	la Balle
die Pistole -----	Pistolet -----	le Pistolet
der Feuerstein -----	Krémen -----	la Pierre à fusil
das Schießpulver -----	Rúscheinoy paroch -----	la Poudre
der Salpeter -----	Sélitra -----	le Salpêtre
der Schwefel -----	Séra -----	le Soufre
die Zelte -----	Palatka, Schatér -----	la Tente
die Fahne -----	Snámjá, Prapor -----	le Drapeau
die Trommel -----	Baraban -----	le Tambour
die Trompete -----	Trúba -----	la Trompette
das Fußvolk -----	Pechota -----	l'Infanterie
die Reuterey -----	Konnitsa -----	la Cavallerie
ein Schütze -----	Strélok, Stréléts -----	un Tireur
die Wache -----	Karaul -----	la Garde
die Schildwache -----	Karaulschtschik -----	la Sentinelle
ein Scharmützel -----	Sráschénjé -----	un Escarmouche
eine Schlacht -----	Boy, Batalía -----	un Combat
der Angriff -----	Nachoschdénjé, Ataka -----	l'Attaque
die Vertheidigung -----	Saschtschischtschénjé -----	la Défense
der Waffenstillstand -----	Pokoy orúschjé, Pérémiré -----	la Suspension d'armes
ein Kriegsgefangener -----	Fsennoplennoy -----	un Prisonnier de guerre
ein Ausreißer -----	Béglets -----	un Déserteur

Wissenschaften, Künste und Handwerke.	Náuki, Chudóschestwa i Remesla.	Sciences, Arts et Metiers.
der Künstler -----	Chudóschnik -----	l'Artiste
der Gelehrte -----	Utschénoy -----	le Savant
der Pfarrer -----	Swjaschtschennik, Prédikant -----	le Ministre
der Lehrer -----	Utschitel -----	l'Instructeur
der Schüler -----	Utschénik -----	l'Ecolier
der Arzt -----	Lékar -----	le Médecin
der Apotheker -----	Aptékar -----	l'Apoticaire
der Barbierer -----	Britofschtschik -----	le Barbier
der Maler -----	Schiwopissets -----	le Peintre
der Kupferstecher -----	Grídorowalschtschik -----	le Graveur
der Schriftgießer -----	Slowolitets -----	le Fondateur de caractères
der Buchhändler -----	Knigoprodawets -----	le Libraire
der Buchdrucker -----	Pétschataleschtschik -----	l'Imprimeur
der Buchbinder -----	Péréplettschik -----	le Relieur
der Papierer -----	Búmáschnik -----	le Papetier
der Kaufmann -----	Kúpets -----	le Marchand
der Müller -----	Mélnik -----	le Meunier
der Becker -----	Chlébnik -----	le Boulanger
der Metzger -----	Mjassnik -----	le Boucher
der Bierbrauer -----	Piwowar -----	le Brasseur
der Küfer -----	Botschar -----	le Tonnelier
der Maurer -----	Kaménschtschik -----	le Maçon
der Zimmermann -----	Plotnik -----	le Charpentier
der Schreiner -----	Stóljar -----	le Menuisier
der Schmied -----	Kusnets -----	le Maréchal
der Schlosser -----	Samotschnik -----	le Serrurier
der Wagner -----	Karétnik -----	le Charron
der Drechsler -----	Tokar -----	le Tourneur
der Goldschmied -----	Sérébrenik, Solotar -----	l'Orfèvre
der Hutmacher -----	Schljapotschnik -----	le Chapelier
der Schneider -----	Portnoy master -----	le Tailleur
der Schuster -----	Baschmaschnik -----	le Cordonnier
der Gärtner -----	Sádochnik -----	le Jardinier
der Fuhrmann -----	Iswochtschik -----	le Voiturier
der Batter -----	Krestjanin -----	le Paisan

Leidenschaften und Eigenschaften.	Strásti i Katschéstswami.	Passions et Propriétés.
die Liebe	Ljubof	<i>l'Amour</i>
die Freundschaft	Drúschba	<i>l'Amitié</i>
der Haß	Nénawist	<i>la Haine</i>
die Bosheit	Slosst, Slóba	<i>la Malice</i>
der Zorn	Gnjéf	<i>la Colère</i>
die Tugend	Dóbródétel	<i>la Vertu</i>
das Laster	Porok	<i>le Vice</i>
die Narrheit	Durátschestwo	<i>la Folie</i>
der Krieg	Woyna	<i>la Guerre</i>
der Frieden, die Ruhe	Mir, Pokoy	<i>la Paix, le Repos</i>
die Freude	Rádosst	<i>la Joie</i>
die Zufriedenheit	Udowolstwié	<i>le Contentement</i>
die Güte	Dóbróta	<i>la Bonté</i>
der Muth	Bodrost	<i>le Courage</i>
die Kraft	Sila	<i>la Force</i>
die Hilfe	Pómoschtsch	<i>le Secours</i>
die Verzeihung	Proschtschenié, Mílosst	<i>le Pardon</i>
die Hoffnung	Nadéschda	<i>l'Espérance</i>
die Geduld	Terpénjé	<i>la Patience</i>
der Wunsch	Schélánjé	<i>le Souhait</i>
die Arbeit	Rabota	<i>le Travail</i>
der Hunger	Golod	<i>la Faim</i>
der Durst	Scháschda	<i>la Soif</i>
die Wissenschaft	Snjánjé	<i>la Science</i>
die Unwissenheit	Néwédénjé	<i>l'Ignorance</i>
die Wahrheit	Prafda	<i>la Vérité</i>
die Lüge	Néprafda, Losch	<i>le Mensonge</i>
der Reichthum	Bógastwo	<i>la Richesse</i>
die Armuth	Bédnost	<i>la Pauvreté</i>
das Glück	Schtschastlé	<i>le Bonheur</i>
das Unglück	Néschtschastlé	<i>le Malheur</i>
die Geburt	Róschdénjé	<i>la Naissance</i>
das Leben	Schisn	<i>la Vie</i>
die Gesundheit	Sdórówjé	<i>la Santé</i>
die Krankheit	Woljésn	<i>la Maladie</i>
der Tod	Smert	<i>la Mort</i>

die fünf Sinnen.	Pjati Muísli.	les cinq Sens.
das Gesicht	Wíd	<i>la Vue</i>
das Gehör	Sluchat	<i>l'Ouir</i>
der Geruch	Obonjánnié	<i>l'Odorat</i>
der Geschmack	Fkuss	<i>le Goût</i>
das Gefühl	Prikosnowénié	<i>le Tact</i>
Vereinigte Worte.	Sojédinennuí Slowa.	Mots réunis.
ich grüße sie.	sdrastuí.	<i>je vous salue.</i>
ich danke ihnen.	blagodarstwuí.	<i>je vous remercie.</i>
guten Tag.	dobroy dén.	<i>bon jour.</i>
ich wünsche ihnen einen guten Abend.	já wam dobrago wétsch- era schélaíu.	<i>je vous souhaite le bon soir.</i>
gehorsamer Diener.	pokornoy slúga.	<i>très humble serviteur.</i>
leben sie wohl.	prosstite.	<i>portez vous bien.</i>
auf ihr Wohlfeyn.	sa waschié sdorowié.	<i>à votre santé.</i>
sie sind gar zu höflich.	wuí ótschen utschtiwuí.	<i>vous êtes très poli.</i>
ich bitte sie.	já wam proschú.	<i>je vous prie.</i>
was wollen sie?	tschto iswolité?	<i>que voulez vous?</i>
woher kommen sie?	ot kúda wuí idéte?	<i>d'ou venez vous?</i>
von Hause.	is domu.	<i>de la maison.</i>
es ist gut, wir wollen gehen.	choroscho, poídem.	<i>c'est bon, allons nous en.</i>
ich gehorche ihnen.	já wam pokoriuss.	<i>je vous obéis.</i>
sie thun sehr wohl.	wuí otschen choroscho délaíeté.	<i>vous faites très bien.</i>
sie haben recht mein Herr.	prafda tak gosúdar moy.	<i>vous avez raison Mon- sieur.</i>
wir wollen sehen.	posmotriú.	<i>voyons.</i>
wie es ihnen gefällt.	kak wam úgódnó.	<i>comme il vous plait.</i>
ich befinde mich nicht gar wohl.	já né otschen sdorof.	<i>je ne me porte pas trop bien.</i>
ich verstehe sie nicht.	já wam né rasuméíu.	<i>je ne vous comprendpas</i>
warum sprechen sie kein Wort.	dljá tschéwo wuí né slo- wa gówórite.	<i>pourquoi ne parlez vous pas un mot.</i>
reden sie nicht deutsch, oder französisch.	né gówórite li wuí po né- metski ili po frantsuski.	<i>ne parlez vous pas al- lemand ou français.</i>

gieb mir ein Stück Brod.

gehe hinein.

gehe hinaus, marschier.
warum kommst du so spät.

ich fürchte mich nicht.
ich bin kein solcher Narr.
Es ist einerley.

Ich kann nicht lange warten.

Ich wünschte mit ihnen zu sprechen.

Wenn ich mich nicht irre so seynd sie ein Bürger.

Ich liebe die Freyheit.
Ich weiß daß du mein Freund bist.

day mné kussok chléba.

woiti.

won ot siúda, stúpai.
dljá tschégo tui tak pós-do prischel.

já né boyus.

já né takoy dúrak.

Fsé ravno.

Já né mogu dolgo schdat.

Já schélaju s - wami pógóworit.

Jéscheli já né obmáni-wajus wui Meschtschannin.

Já ljublu Swobódu.

Já snajú tschto tui drúg moy.

donne moi un morceau de pain.

entrez.

sortez d'ici, marchez. pourquoi vient tu si tard.

je n'ai pas peur.

je ne suis pas si fou.

C'est égal.

Je ne peu pas attendre long-tems.

Je souhaiterais parler avec vous.

Si je ne me trompe vous êtes un Citoyen.

J'aime la liberté.

Je sais que tu es mon ami.

Ein Gespräch

Wo wollen Sie hingehen?

Ich gehe spazieren.
Ich möchte sehr gerne mit ihnen gehen, wenn ich wüßte, daß es ihnen nicht zuwider wäre.
Mein Herr, ihre Gesellschaft wird mir sehr angenehm seyn.

Wo gehen wir hin?

Wir wollen aus der Stadt, zum alten Thor hinaus, und von da wenden wir uns nach dem neuen.

Wir wollen daher in der Allee, oder unter den Bäumen so lange auf und nieder gehen, als es uns gefällt, oder die Zeit erlauben wird.

Nachdem wird uns das Abendessen desto besser schmecken.

etliche Sprichwörter

Aus den Augen aus dem Sinne.

Für den Tod ist kein Kraut gewachsen.

Ein Unglück entsteht aus dem andern.

Das Ende krönet das Werk

Rassgowor.

Kúdi iswolité wui iti?

Idú proguliwatsiá.
Iá bui ochotno s-wami fmesté poschol, iéscheli bui snal, tschto to wam né protifno budet.
Moy Gosúdar, s-wami fmesté prochaschiwatsiá mné wésma priatno budet.

Da kúdasch póidem?

Póidem sa Gorod, f-staroyé worota, á ot-túda wosfratimsiá f-nowoyé

Tschégo radi libo f-alié, libo méschdu dé-réwiámi próchódimsiá, skolko nam ugodno búdet, ili skolko frémiá dopustit.

Poslé tségo nam lutsche uschinat sachotschetsiá.

nékotoroyé Poslawitsi.

Kak skoro is glas, tak i is pamiati won.

Ot smerti niét lékars-two.

Béda bédu ródit.

Dobroy kónets fsé délowentschajet.

un Dialogue.

Où voulez vous aller?

Je vais me promener. Je souhaiterais bien d'aller avec vous, si je savais, que cela ne vous gêna pas. Monsieur, votre compagnie me sera très agréable.

Où allons nous?

Sortons de la ville, par la vieille porte, et de la nous tournerons vers la neuve.

Nous nous promenons donc dans les allées ou sous les arbres, tant qu'il nous plaira, ou que le tems le permettra.

Après nous aurons meilleur appetit pour le souper.

quelques Proverbes.

Hors de vue hors de mémoire.

Il n'y a pas de remède pour la mort.

Un malheur suit l'autre

La fin couronne l'oeuvre.

Kleines Gespräch vom Tabak.

Rauchen Sie keinen Tabak, mein Herr?

Zum Zeitvertreib will ich eine Pfeife rauchen.

Ihnen zur Gesellschaft will ich auch rauchen.

Belieben Sie zu nehmen, hier sind Pfeifen und Tabak.

Aber ohne Bier kann ich nicht rauchen, denn der Tabak erregt mir Durst.

Ich will Ihnen gleich welches geben, mein Herr.

Malinkoy rassgowor o Tabaku.

Né kurite-li wui tabak gosudar moy.

Já dljá sabawui wui kurju trubka.

Dljá ugóschdeniá wami já sakurjú.

Iswol fsjat, wot trubki i tabak.

No bés piwa kurit né mogu, ibo s-tabaku scháschda beret.

Tottschass wam, gosudar moy, podam jéwo.

Petit Dialogue, du Tabac.

Ne fumez vous pas du Tabac Monsieur?

Pour passer le tems je fumerai une pipe.

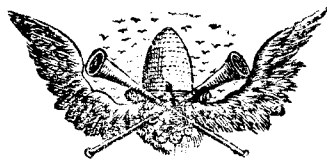
Pour vous tenir compagnie je fumerai aussi.

Voulez-vous vous servir, voilà des pipes et du tabac.

Mais sans biere je ne puis pas fumer, car le tabac éveille la soif.

Toute suite je vous en donnerai Monsieur.

das Gebet des Herrn.	Gospodnjá Molitwa.	<i>l'Oraison Dominicale.</i>
Unser Vater, der du bist in dem Himmel.	Otsche nasch ische jesi na nébesech.	<i>Notre Père, qui es aux Cieux.</i>
Geheiligt werde dein Name.	Da swjatitsja ímja twojé.	<i>Ton Nom soit sanctifié.</i>
Zu uns komme dein Reich.	Da priidet tsarstwojé twojé.	<i>Ton Règne vienne.</i>
Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.	Da budet wolja twoja, tako na nebesi i na semli.	<i>Ta volonté soit faite sur la Terre comme au Ciel.</i>
Gieb uns heut unser täglich Brod.	Chleb nasch nasúschtschuii, dáschd nam dnjés.	<i>Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.</i>
Und vergieb uns unsre Schuld, als auch wir vergeben unsern Schuld- nern.	I ostawi nam dolgi náschja, takósche i muí ostawljajem dol-schnikom naschuim.	<i>Pardonne-nous nos of-fenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés.</i>
Führe uns nicht in Versuchung.	I né fwédi nass wo is koschénié.	<i>Et ne nous laisse pas tomber en tentation,</i>
Sondern erlöse uns von dem Bösen.	No is bawi nass ot lukáwago.	<i>mais délivre-nous du mal.</i>
Dann dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit.	Tako twojé jest tsars-two, i sila, i sláwa.	<i>Car c'est à Toi qu'a-partiennent le Règne, la Puissance, et la Gloire.</i>
In Ewigkeit; Amen.	Wo wéki wékof; Amin.	<i>Dans tous les siècles; Amen.</i>



Anmerkung.

Die Ankunft russischer Truppen in unsern Gegenden, hat verschiedene Ausgaben kleiner Wörterbücher in deutscher und russischer Sprache veranlaßt. Die Unvollkommenheit derselben, und der Mangel der französischen Sprache hat mich bewogen, gegenwärtige, etwas ausgedehntere Sammlung in den drey Sprachen zu verfertigen. Ich glaubte hierdurch nicht nur denjenigen Personen einen Dienst zu leisten, welche auf irgend eine Art in den Fall kommen, sich diesen Ausländern verständlich machen zu müssen; sondern auch die Neugierde derjenigen zu befriedigen, welche gern einen Begriff von dieser Sprache haben möchten, die mit allen übrigen Sprachen von Europa (die mit ihr verwandten polnische und böhmische ausgenommen) nicht die mindeste Aehnlichkeit hat.

R É M A R Q U E.

L'imperfection des petits vocabulaires russes et allemands qui ont été publiés à l'occasion du passage des troupes russes par l'Allemagne et de leur entrée en Suisse, m'a engagé à donner ce recueil dans les trois langues, tant pour l'usage des personnes qui se trouveront dans le cas de communiquer avec ces étrangers, que pour satisfaire la curiosité de ceux que peut intéresser cette langue qui n'a aucun rapport avec celles de l'Europe occidentale et méridionale.